

**THESIS COTUTELLE
 AGREEMENT
 BETWEEN THE
 UNIVERSIDAD DEL PAÍS
 VASCO/ EUSKAL
 HERRIKO
 UNIBERTSITATEA
 (UPV/ EHU) AND THE
 UNIVERSITY B**

**UNIVERSIDAD DEL
 PAÍS VASCO/
 EUSKAL HERRIKO
 UNIBERTSITATEA
 (UPV/ EHU) ETA
 UNIVERSITY B-ren
 ARTEKO TESIRAKO
 TUTOREKIDETZA
 HITZARMENA**

**CONVENIO DE
 COTUTELA DE TESIS
 ENTRE LA
 UNIVERSIDAD DEL PAÍS
 VASCO/ EUSKAL
 HERRIKO
 UNIBERTSITATEA
 (UPV/ EHU) Y LA
 UNIVERSITY B**

BY AND BETWEEN

The Party of the First Part, Dr. Ms. **Eva FERREIRA GARCÍA**, Rector of the Universidad del País Vasco/ Euskal Herriko Unibertsitatea (hereinafter, UPV/EHU).

The Party of the Second Part, Dr. Mr/Ms. **XXX**, President of the University of B (hereinafter, XXX).

The Parties hereto recognise each other's legal capacity to enter into the formal Agreement, and

DO HEREBY DECLARE

That both institutions share the common goal of promoting and developing scientific cooperation in research training, and of encouraging the mobility of PhD candidates from each institution

CONSIDERING,

The **UPV/ EHU**

- Royal Decree (R.D.) 99/2011 of 28th of January, concerning Spanish Official Programs for Doctoral Education.
- Royal Decree (R.D.) 534/2013 that modifies Royal Decrees 1393/2007, 99/2011 and 1892/2008.

BILDUTA

Alde batetik, Universidad del País Vasco/ Euskal Herriko Unibertsitateko (aurrerantzean UPV/ EHU) errektorea, **Eva FERREIRA GARCÍA** dokt. andrea.

Bestetik, University B-eko (aurrerantzean **XXX**) presidentea, **XXX** doktore jauna/andrea.

Bi aldeek aitortzen diote elkarri hitzarmen hau sinatzeko behar adinako legezko gaitasuna dutela.

ADIERAZI DUTE

Bi erakundeek xede dutela, hots, ikertzaileak prestatzerakoan lankidetzaz zientifikoa sustatu eta garatzea eta bi erakundeetako doktoregaien mugikortasuna bultzatzea.

HONAKOAK KONTUAN HARTUTA

UPV/EHUren aldetik:

- **Urtarrilaren 28ko 99/2011 errege dekretua, non arautzen baitira doktoregorako irakaskuntza ofizialak.**
- **534/2013 errege dekretua, 1393/2007, 99/2011 eta 1892/2008 errege dekretuak aldatzen dituenak.**

REUNIDOS

De una parte, la Rectora de la Universidad del País Vasco/ Euskal Herriko Unibertsitatea (en adelante, UPV/ EHU), Dra. Dña. **Eva FERREIRA GARCÍA**.

De otra parte, el Presidente de la University B(en adelante, **XXX**) Dr. D. **XXX**.

Las dos partes se reconocen la capacidad legal necesaria para formalizar y firmar el presente convenio.

DECLARAN

Que ambas instituciones tienen como objetivo común fomentar y desarrollar la cooperación científica en la formación de investigadores y favorecer la movilidad de los doctorandos y doctorandas de las respectivas instituciones.

CONSIDERANDO

Por parte de la **UPV/EHU**:

- Real Decreto (R.D.) 99/2011 de 28 de enero, por el que se regulan las enseñanzas oficiales de doctorado.
- Real Decreto (R.D.) 534/2013, por el que se modifican los Reales Decretos 1393/2007, 99/2011 y 1892/2008.

• Resolution of 19th of July of 2019, of the Vice Rector of Graduate and Postgraduate Studies of the Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea, by which the Regulations for Doctoral Studies are published.

• Ebazpena, 2019ko uztailaren 19koa, Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitateko Graduoko eta Graduondoko Ikasketen arloko Errektoreordearena Doktorego Ikasketen Gestiorako Arautegia argitaratzeko dena.

• Resolución, de 19 de julio de 2019, de la Vicerrectora de Estudios de Grado y Posgrado de la Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea, por la que se procede a la publicación de la Normativa de Gestión de las Enseñanzas de Doctorado.

The University B:

Unibertsitate B-ren aldetik:

Por parte de la Universidad B,

-
-

-
-

-
-

THE PARTIES HEREBY AGREE

ADOSTU DUTEE

ACUERDAN

To execute this cotutelle agreement for the doctoral thesis carried out by Mr/Ms **XXX** entitled:

xxx jaunak/andreak egingo duen doktorego tesiaren tutoretza partekatua zuzentzeko xedez hitzarmen hau sinatzea. Tesiaren izenburua:

Suscribir el presente convenio de cotutela de tesis doctoral de D./Dña. **xxx** titulada:

«**XXX**»

in accordance with the following

honako klausula hauen arabera.

de conformidad con las siguientes

CLAUSES

KLAUSULAR

CLÁUSULAS

First.- Thesis supervision

Lehenengoa.- Tesi zuzentzea

Primera.- Dirección de tesis

The PhD candidate shall carry out her thesis under the supervision and responsibility of the following doctoral thesis supervisors:

Doktoregaiak tesi zuzendari hauen kontrol eta ardurapean egingo du bere doktorego tesia:

La/el doctoranda/o realizará su tesis doctoral bajo la supervisión y responsabilidad de los siguientes directores de tesis:

On behalf of the UPV/ EHU,

UPV/ EHU-ren aldetik,

Por la UPV/ EHU,

Dr. Mr. **XXX**
PhD program: **XXX**
Of the Doctoral School

XXX dokt. jauna.
Doktorego programa: **XXX**
Doktorego Eskolakoa.

Dr. D. **XXX**
Programa de doctorado: **XXX**
De la Escuela de Doctorado

On behalf of the University B,

Unibertsitate B-ren aldetik,

Por la Universidad B,

Dr. Ms. **XXX**
PhD program: **XXX**
Of the Faculty of **XXX**.

XXX dokt. Andrea/Jauna
Doktorego programa: **XXX**,
XXXko **XXX** Fakultatekoa.

Dra. Dña. **XXX**
Programa de doctorado: **XXX**
De la Facultad **XXX**

Any changes to thesis supervisors shall be notified to the competent authorities from both universities. These supervisors undertake to jointly supervise the doctoral thesis under this agreement, duly coordinating with each other.

Tesiaren zuzendaritzan egindako edozein aldaketa guztiak ahalik eta lasterren jakinarazi beharko zaizkio beste unibertsitatearen organo arduradunari. Gorago aipatutako irakasleek hitz ematen dute hitzarmen honen xede den doktorego tesiaren zuzendaritza batera eta modu koordinatuan eramango dutela

Cualquier cambio en la dirección de la tesis deberá comunicarse al órgano correspondiente de ambas universidades. Los directores de tesis se comprometen a ejercer coordinada y conjuntamente la dirección de la tesis doctoral objeto del presente convenio.

Second.- Registration and Bigarrena.- Tesia osatzea eta Segunda.- Inscripción y

thesis development

The PhD candidate will register at both universities every academic year until the defence takes place.

The tuition fees will be paid at one of the universities according to the following payment scheme:

- 2020/2021:
- 2021/2022:
- 2022/2023:

At the UPV/EHU, a fixed administrative fee has to be satisfied on a yearly basis. The payment of that amount will not be exonerated.

The eventual extensions to this period that might be granted by each University will have to be applied by following the procedures established at each institution.

In the case of the Universidad del País Vasco/ Euskal Herriko Unibertsitatea, the authorization of extension of this period may be only for a further year, which exceptionally may be extended for an additional year.

If the extensions are granted, the tuition fees will be paid as follows:

- 2023/2024: UPV/ EHU
- 2024/2025: XXX

The initial due date for the thesis deposit is 00/00/2000 and for the thesis defence 00/00/2000.

Should the extensions be granted, the due date will be delayed to 00/00/2000 or eventually, 00/00/2000.

The PhD candidate should spend a minimum of **nine months** doing research work at each university. These stays could be continuous or in split periods and shall start from the date of the thesis project registration at the home university.

inskripzioa egitea.

Doktoregaiak ikasturtero matrikula egin beharko du bi unibertsitateetan tesiaren defentsa egiten den arte.

Tasa akademikoak unibertsitateetako batean bakarrik ordainduko dira, ondoko eskemaren arabera:

- 2020/2021:
- 2021/2022:
- 2022/2023

UPV/ EHU, matrikula-gastu finkoen ordainketa derrigo-rrezkoa izango da. Diru kopuru horien ordainketa ez da salbuetsiko inongo kasuan.

Epe hori amaituta unibertsitate bakoitzak eman ditzakeen balizko luzapenak haietako bakoitzean aurrez ikusitako prozeduren arabera eskatu beharko dira.

Universidad del País Vasco/ Euskal Herriko Unibertsitatearen kasuan, epe hori urtebetez luza daiteke soilik, beste urtebetez luzatuko litzatekeena ere salbuespeneko egoera batean.

Balizko luzapen horiek onartuko balira, tasa akademikoak jarraian zehaztu bezala ordainduko lirateke:

- 2023/2024: UPV/ EHU
- 2024/ 2025: XXX

Tesiaren gordailuan uzteko asken eguna 2000/00/00a da eta defentsa, beranduen jota, 2000/00/00 egintza da.

Luzapenak onartuko balira, defentsarako epemuga luzatuko lirateke 2000/00/00ra edo 2000/00/00ra alegia.

Doktorego tesiko ikerlanak garatzeko, egonaldi jarraituak egingo ditu unibertsitate bietan edo txandaka ere egon ahal izango da, unibertsitate bakoitzean, gutxienez, bederatzihilabete eginik. Egonaldietako tarteak jatorrizko unibertsitatean tesi proiektuaren inskripziotik abiatuta zenbatuko dira.

elaboración de tesis

El/la doctorando/a se matriculará todos los años académicos en ambas universidades hasta que tenga lugar la defensa de la tesis.

El pago de las tasas académicas se realizará únicamente en una de las dos universidades, según el siguiente esquema de pagos:

- 2020/2021:
- 2021/2022:
- 2022/2023:

En la UPV/ EHU, todos los doctorandos y las doctorandas deberán satisfacer el pago anual de la tasa fija de matriculación. Los importes correspondientes a este concepto no serán objeto de exención.

Las posibles prórrogas que a este periodo puedan concederse por cada universidad deberán ser solicitadas conforme a los procedimientos previstos en cada una de ellas.

En el caso de la Universidad del País Vasco/ Euskal Herriko Unibertsitatea, únicamente podrá autorizarse la prórroga de este plazo por un año más, que excepcionalmente podrá ampliarse por otro año adicional.

Si las eventuales prórrogas se concediesen, las tasas académicas serán pagadas como sigue:

- 2023/2024: UPV/ EHU
- 2024/ 2025: XXX

La fecha límite inicial de depósito de la tesis es el 00/00/2000 y la fecha límite de defensa, el 00/00/2000.

Si las prórrogas fueran concedidas, la fecha límite de defensa se aplazaría al 00/00/2000 o eventualmente al 00/00/2000

El desarrollo de los trabajos de investigación de la tesis doctoral se llevará a cabo en estancias continuadas o alternas en las dos universidades y deberán sumar en su conjunto un mínimo de **nueve meses** en cada universidad. Los periodos de estancias se computarán a partir de la inscripción del proyecto

de tesis en la universidad de origen.

The Thesis shall be drafted in XXX and an extensive summary shall be included in **Spanish** or **Basque**.

Tesia XXXz idatziko du eta laburpen luze bat gehituko du **gaztelaniaz** edo **euskaraz**.

La tesis será redactada en XXX y un resumen extenso debe ser incluido en **castellano** o en **euskera**.

The Thesis shall be defended in XXX.

Tesia XXXz defendatuko da.

La tesis será defendida en XXX.

Third.- Insurance coverage

Hirugarrena.- Asegurua

Tercera.- Cobertura de seguro

PhD candidate must have insurance coverage to carry out doctoral studies at both universities.

Doktoregaiak aseguru baten babesa izan beharko du doktoretza aurreko ikerketa unibertsitate bietan egin ahal izateko.

El/La doctoranda debe estar cubierta por un seguro para poder llevar a cabo su investigación predoctoral en ambas universidades.

The UPV / EHU requests all PhD students under cotutelle being in possession of a medical, pharmaceutical and civil liability insurance policy, including the following casualties:

UPV/EHUK tutorekidetza erregimenean dauden doktoregai guztiei eskatzen die mediku eta farmazia gastuak eta erantzukizun zibilekoak estaliko dituen aseguru bat izatea, honako hauek ere estaliko dituen:

La UPV/EHU solicita a todos/as los/las doctorandos/as en régimen de cotutela el estar en posesión de un seguro de cobertura médica, farmacéutica y de responsabilidad civil que también incluya las coberturas de:

- Transportation and / or repatriation due to accident or illness of the insured person
- Repatriation in case of death of the insured person.

- aseguruaren garraioa eta/edo aberriratzeari istripua edo gaixotasuna izanez gero;
- aseguruaren aberriratzeari heriotza gertatuz gero.

- transporte y/o repatriación por accidente o enfermedad de la persona asegurada;
- repatriación en caso de deceso de la persona asegurada.

Forth.- Thesis evaluation committee and thesis defence

Laugarrena.- Epaimahaia eta tesiaren defentsa

Cuarta.- Tribunal evaluador y defensa de la tesis

The examination committee assessing the PhD thesis shall be appointed by common agreement between the two universities and the composition must comply with current regulations in the university where the viva voce examination is held.

Doktorego Tesia ebaluatu behar duen epaimahaia bi unibertsitateek izendatuko dute, elkarrekin adostuta. eta hura osatzerakoan tesis defendatuko den unibertsitateko arauak errespetatuko dira.

El tribunal que debe evaluar la tesis doctoral será designado de común acuerdo por las dos universidades y su composición será de acuerdo con la normativa en vigor de la universidad en la que se efectúe la defensa.

The evaluation committee shall comprise at least one representative from each university, and one external evaluator who shall be independent from any of the universities.

Epaimahaiaren osakeran bermatu egin behar da tutorekidetzan ari diren unibertsitate bakoitzeko kide bat egongo dela, bai eta, gutxien dela, unibertsitate bietatik kanpoko ebaluatzaile bat ere.

El tribunal evaluador incluirá al menos un miembro de cada universidad, así como un evaluador externo que sea independiente respecto de las dos universidades.

There shall be one final oral defence at one of the universities. Doctoral candidate should obtain previous permission from both universities for the deposit and defence of their doctoral thesis before the oral examination.

Tesiaren ahozko defentsa unibertsitateetako batean egingo da. Doktoregaiak, tesia defendatu aurretik, bi unibertsitateen baimena lortu beharko du tesia gordailuan utzi eta defentsa egiteko.

Habrà una única defensa oral final en una de las universidades. El/La doctoranda deberá obtener previa autorización por ambas universidades para el depósito y defensa de sus tesis doctorales, antes del examen oral.

The oral doctoral thesis defence will take place at the XXX. After the oral examination, XXX shall provide the XXX with a copy of all documentation related thereto. Each university shall issue the corresponding doctoral degree certificate.

Tesiaren defentsa XXX-en egingo da. Defentsa egin ostean, XXX-ek doktorego tesiaren defentsari dagozkion dokumentu guztien kopia igorriko dizkio XXX-ri. Unibertsitate bakoitzak dagokion doktore titulua igorriko du.

La defensa oral de la tesis doctoral se llevará a cabo en la XXX. Tras el examen oral, la XXX remitirá copia de todos los documentos relativos a la defensa de la tesis doctoral a la XXX. Cada universidad expedirá su correspondiente título de doctorado.

The XXX will assume all the expenses related to the defence, including those to the travel and accommodation of all evaluation committee members according to the institution current regulations.

XXX-ek bere gain hartuko ditu defentsaren gastu guztiak, epaimahaiaren kideen joanetorri eta egonaldiaren ingurukoak barne, betiere erakundeetan arauen arabera.

La XXX asumirá todos los gastos relacionados con la defensa, incluyendo los relativos al desplazamiento y estancia de todos los miembros del tribunal según la normativa en vigor en dicha institución.

The PhD candidate shall pay all fees related to the deposit and defence of the thesis to the university where the oral examination takes place.

Doktoregaiak defentsa ekitaldia hartuko duen unibertsitatean ordainduko ditu defentsa eta gordailua egiteko ordaindu beharreko tasak.

El/La doctorando/a pagará las tasas correspondientes al depósito y defensa de la tesis doctoral en la universidad donde se lleve a cabo la defensa.

The publication, use and protection of the thesis and its research results must be ensured by both universities signing this agreement, in accordance with each university's established procedures.

Hitzarmena sinatu duten bi unibertsitateen ardura izango da tesia eta ikerlanaren emaitzak argitaratu, ustiatu eta babesteko, unibertsitate bakoitzeko prozedura zehatzari jarraituz.

La publicación, explotación y protección de la tesis y los resultados de la investigación serán aseguradas por las dos Universidades firmantes del convenio, conforme a los procedimientos establecidos de cada una de ellas.

Fifth.- Award of doctoral degree

Bosgarrena.- Doktoregoko titulua ematea

Quinta.- Expedición del título de doctor/a

Each university shall issue a PhD Degree Certificate and, provided that its doctoral regulation would allow it, it shall include a specific mention to the cotutelle arrangement.

Unibertsitate biek konpromisoa hartzen dute Doktorego titulua emateko tutorekidetza berariaz aipatuta, betiere, unibertsitateko arauak horretarako aukera ematen badute.

Ambas universidades expedirán los correspondientes títulos de Doctor/a, haciendo mención específica a la cotutela siempre que sus respectivas normativas lo permitan.

Sixth.- Agreement dates

Seigarrena.- Indarraldia

Sexta.- Vigencia

This agreement shall remain in force from the date of its execution to the date that the PhD candidate is awarded her Doctoral Degree.

Hitzarmen hau indarrean egongo da erakunde bietako ordezkariak sinatzen dutenetik doktoregaiak Doktore titulua lortu arte.

Este convenio permanecerá en vigor desde su firma por los representantes de las dos instituciones hasta la obtención del título de Doctor por parte del/ la doctoranda.

Any future regulations for awarding and issuing doctoral degrees that oppose any of the provisions of this agreement, shall lead to the modification of this agreement in accordance with those regulations.

Doktore tituluak lortzeko eta emateko arau berriren bat onartuko balitz eta, ondorioz, hitzarmen honetan jasotakoa bat etorriko ez balitz arau berriarekin, hitzarmenean aldaketak egingo dira araura egokitzeko.

En caso de ser aprobada una nueva regulación referente a la obtención y expedición de títulos de doctorado que sea contraria a lo previsto en el presente convenio, este quedaría modificado de acuerdo a la nueva normativa.

In witness thereof, I hereby sign three counter copies of this agreement in the English, Basque and Spanish languages.

Eta honela ager dadin, ingelesez, gaztelaniaz eta euskaraz idatzitako hitzarmen honen jatorrizko hiru ale sinatu dira.

Y para que así conste, se firman tres originales de este convenio en inglés, castellano y euskera.

**UNIVERSIDAD DEL PAÍS VASCO/ EUSKAL
HERRIKO UNIBERTSITATEA (UPV/ EHU)**

**UNIVERSITY B
(xxx)**

Eva FERREIRA GARCÍA
Rector
Errektorea
Rectora

XXX
President
Presidentea
Presidente

Gotzone BARANDIKA ARGOITIA
Director of the Doctoral School
Doktorego Eskolako zuzendaria
Directora de la Escuela de Doctorado

XXX
Dean of the Faculty of
XXX
XXX

XXX
Thesis Director
Tesi zuzendaria
Director/a de Tesis

XXX
Thesis Director
Tesi zuzendaria
Director/a de Tesis

XXX
PhD Candidate
Doktoregaia
Doctorando/a

Place/ Lekua/ Lugar
Date/ Data/ Fecha
Stamp/ Zigilua/ Data

Place/ Lekua/ Lugar
Date/ Data/ Fecha
Stamp/ Zigilua/ Data